

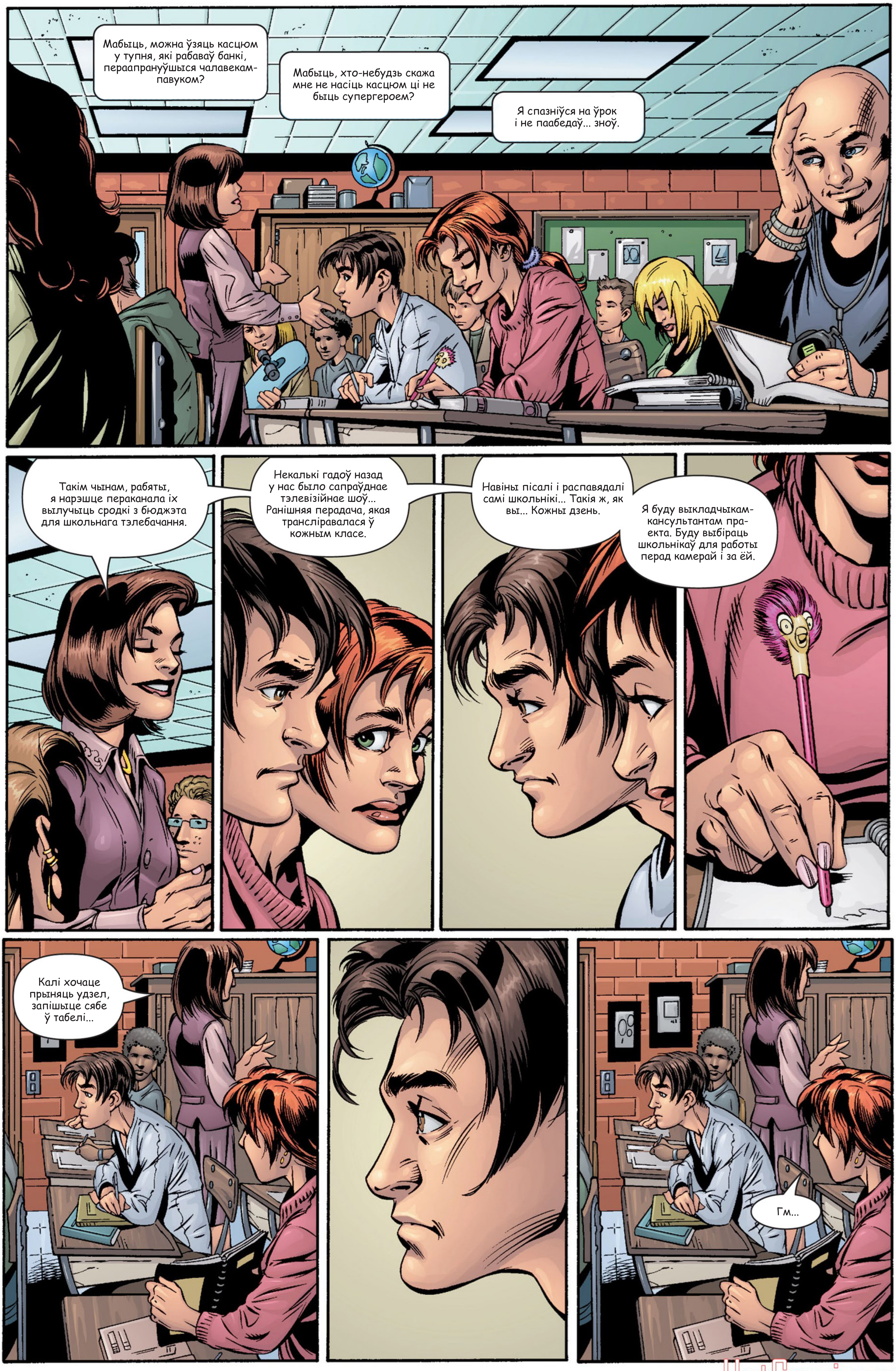
Сучасны Чалавек-павук №40 (2000)

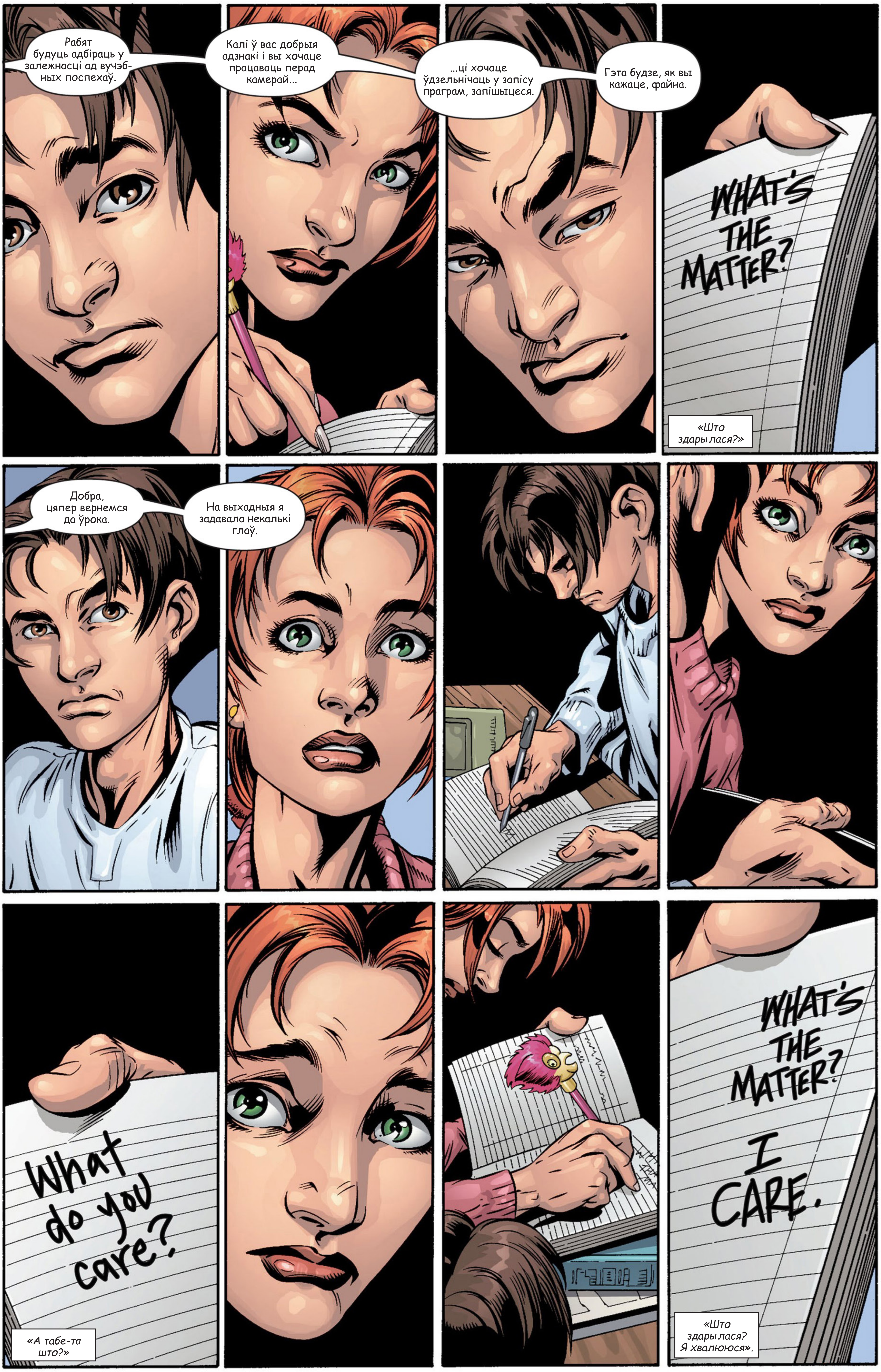
пераклад і афармленне: Козыраў Сяргей


70
YEARS
OF
MARVEL
COMICS


Такі?
BASEBALL JERS
BIFF
EVERLAST
Не. Цэльны... ух... З галавы да пят.
Ну, тады касцюм для рэстлінгу.
BIFF
Мне патрыбны... цэльны касцюм... чырвоны.
Але можна і блакітны.
Мабыць, мм... чырвона-сіні. Двухколерны.
З галавы да пят? Гэта не касцюм барацьбіта.
Гэта... я ня ведаю... касцюм для танцаў.
Магчыма, трыко.
Трыко для танцаў.
Няўжо рэстлеры ня носяць такія?
Не.
У вас ёсць што-небудзь падобнае?
Не.
Ведаеце, дзе можна гэта знайсці?
Не.


У мяне няма касцюма.
Я - супер-герой без касцюма.
У мяне нават няма файнага скуранога касцюма, які можна было б лічыць за «касцюм» у гэтым цынічным свеце.
Але невысокім людзям ня варта насіць скуру.
Гэта правіла жыцця. А калі такога правіла няма, значыць, яго трэба ўзаконіць.
Яшчэ адно правіла жыцця: падлетак-супергерой з даволі абмежаванымі сродкамі павінен берагчы ў баі свой касцюм.
Шыць я не ўмею! Як зрабіць касцюм, калі не ўмееш шыць?
І не магу наняць каго-небудзь, каб ён сшыў касцюм.
Нават ня ведаю, дзе набыць трыко.
Калі замовіць яго праз інтэрнэт, цёця Мэй атрымае яго першай... што я ёй скажу? Што пачаў займацца балетам?
І невядома, ці будзе яно майго памера?
Адна справа, калі ўсе думаюць, што я – выкрадальнік каштоўнасцяў, мутант-забойца... Але гэту ўжо занадта.
Раней Мэры Джэйн магла прывесці ў парадак мой касцюм.
...але мы разышліся. Гэта была не мая ідэя. Што ж мне цяпер рабіць?
Першы касцюм я атрымаў у байцоўскім клубе. Я біўся там, калі толькі атрымаў суперсілу.
Мабыць у іх ёсць яшчэ. Можна скрасці.
Дакладней, узяць на час.


Мабыць, можна ўзяць касцюм у тупня, які рабаваў банкі, пераапрануўшыся чалавекам-павуком?
Мабыць, хто-небудзь скажа мне не насіць касцюм ці не быць супергероем?
Я спазніўся на ўрок і не паабедаў... зноў.
Такім чынам, рабяты, я нарэшце пераканала іх вылучыць сродкі з бюджэта для школьнага тэлебачання.
Некалькі гадоў назад у нас было сапраўднае тэлевізійнае шоў... Ранішняя перадача, якая трансліравалася ў кожным класе.
Навіны пісалі і распавядалі самі школьнікі... Такія ж, як вы... Кожны дзень.
Я буду выкладчыкам-кансультантам праекта. Буду выбіраць школьнікаў для работы перад камерай і за ёй.
Калі хочаце прыняць удзел, запішыце сябе ў табелі...
Гм...


Рабят будуць адбіраць у залежнасці ад вучэб-ных поспехаў.
Калі ў вас добрыя адзнакі і вы хочаце працаваць перад камерай...
...ці хочаце ўдзельнічаць у запісу праграм, запішыцеся.
Гэта будзе, як вы кажаце, файна.
WHAT'S THE MATTER?
«Што здарылася?»
Добра, цяпер вернемся да ўрока.
На выхадныя я задавала некалькі глаў.
What do you care?
«А табе-та што?»
WHAT'S THE MATTER? I CARE.
«Што здарылася? Я хвалююся».


What do you care?
Well, which is it? You can't have it both ways
«А табе-та што? Прыходзіцца выбіраць адно з двух»
ARE. I CAN'T CARE?
«Я не магу хвалявацца?»
If you care, then why are we not together?
«Калі ты хвалюешся, тады чаму мы не разам?»


О, не.
Так, паглядзім, што тут у нас такое важнае, з-за чаго вы не слухаеце мяне?
Не, я проста...
Мэры пытаецца ў Пітара: «Што здарылася?»
Пітар піша: «Табе-та што?»
Відаць... Мэры хвалюецца.
Далей, Пітар, зразумела, пытае яе, чаму яны не разам.
Як ты яму адкажаш, Мэры?
Во блін...


Вышэйшая карпарацыя рэстлінга, чым магу дапамаг-чы?
F.F.W. RAW!
Так, прывет. Я з Хэсбра.
Гэта кампанія цацак...
Мы хочам выпусціць новую калекцыю цацак, якія б былі падобныя на вашых барацьбітаў.
У нас ужо ёсць гандлёвае пагадненне з «Той Біз».
Ох, нават на гэтага героя, чалавека-павука?
Чалавек-павук? Гэта было... 40 гадоў назад!?
Усё ўжо ў мінулым.
Мы не прадстаўляем гэтага хлопца.
У яго быў цікавы касцюм.
Ну ўсё.
Дзе вы здабылі яго? Вы шылі яго па замове ці?..


Ох!
Ёсць хвілінка, Паркер?
VOTE CARRIE FISCHER STUDENT COUNCIL!!
Для чаго, Флэш?
Хочаш паспрабаваць на мне новы прыём?
Не, я... ммм... Трэба пагаварыць.
EXIT
Хочаш **пагаварыць** са мной?!
Так, выйдзем на секундачку? Ёсць размова.


Так, добра, Флэш...
Выйдзем, і ты трэсніш мне на вачах у тваёй групы падтрымкі.
Ці можа кульнеш мне на галаву вядро з памыямі?
Паглядзі лепш на сябе, ты зусім страціў самапавагу...
...тупень.
Гэй, што здарылася?
Нічога.


NOOOOOO!!
AAGGAAHH!
О, Божа!!!
SKRASH!
Калі ласка, ня трэба! У мяне дзеці.
А ў мяне сабака.
Ха! У цябе сабака! А ў Дэта – паштовы голуб.
Гэй, хлопцы, яна такая апетытная.
Паглядзім, што ў яе ёсць.


Давай, дзетка.
Пайшлі... нас бачылі вельмі шмат людзей.
Запхніся, ты мяне раздражняеш.
Але...
Зайздрошчу вам, хлопцы.
THWAP
Вашаму банальнаму шчасцю.
Вас нічога не хвалюе.


Сур'ёзна, вам пашанцавала.
Добра, хлопцы, адчапіцеся ад гэтай ледзі.
Што?
Ты хто такі?
Што?
Якога ляда?
Я - Чалавек-павук, газет не чытаеш?
Дзе твой касцюм?
Твая мама мые.
Оооохххх, пракляцце!
Ох, што ты сказаў?

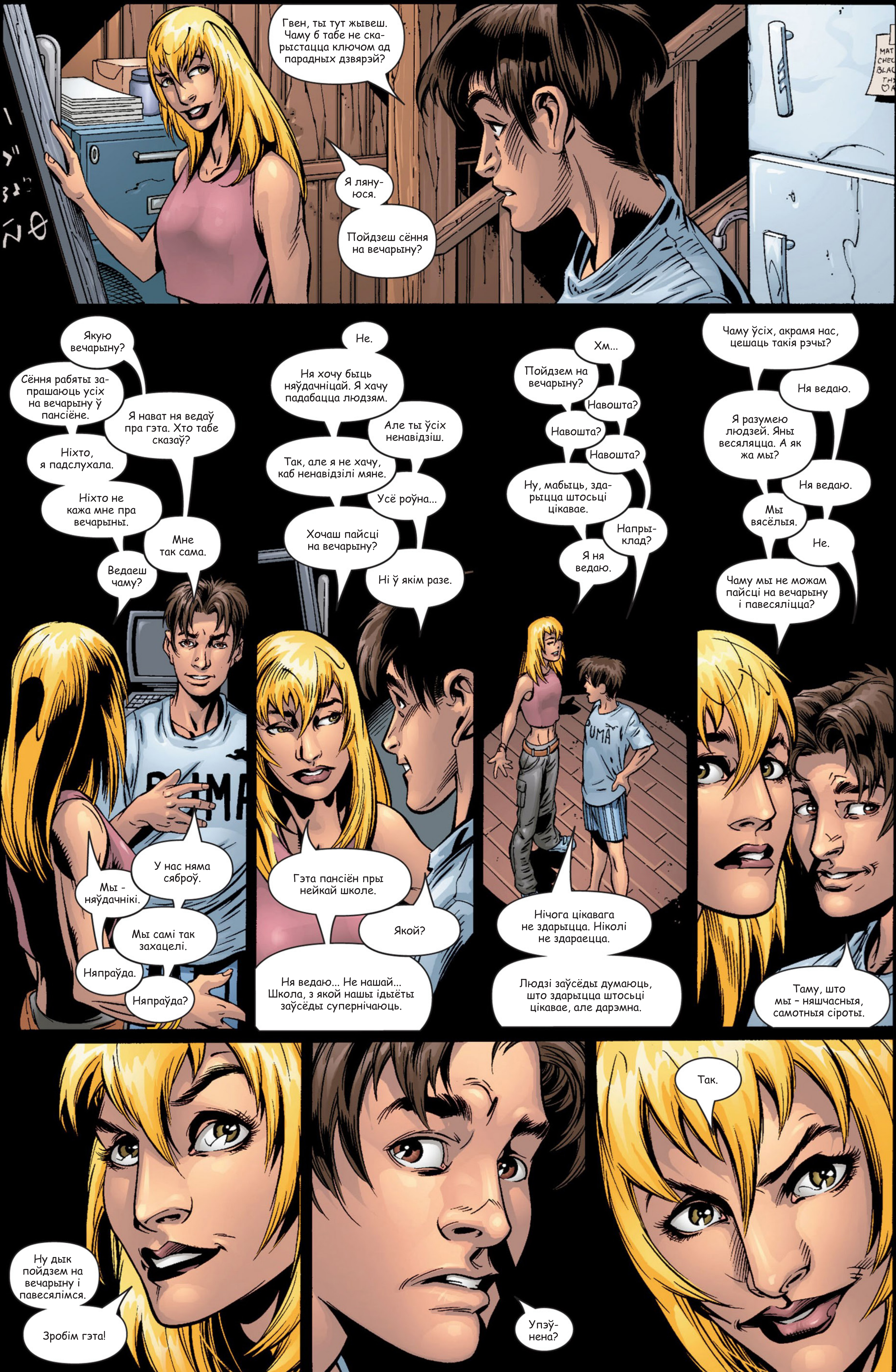


SMACK
Як быццам вы ніколі не чулі жартаў наконт вашай матулі.
Згодны, такі гумар не годны мяне...
FTUNK
...але, як бачыш...
...я сёння не ў форме.
GYAASGHH!!
OWWWY!!
OOOF!!
CLUMP
THWIIPPP


О, божа...
Гэта... цяпер будзе пераследаваць мяне ўсё жыццё.
Гэй, Павук, я не з гэтымі хлопцамі, я проста праходзіў міма.
Ваў.
Добра.
Вы ў парадку, ледзі?
Ёсць мабільны, каб выклікаць паліцыю?
Ух... гэй?
Я, сапраўды ня ведаю іх.
Запхніся, Дзьюэн.
Вы... ох... страцілі кавалак... ох... маскі.
Тсс.
(Вы жартуеце?)
Добра, нікому не рухацца.
Аскепак шкла...
Хвіліну назад ён быў у мяне...
...Не, ледзі, не падыходзьце.

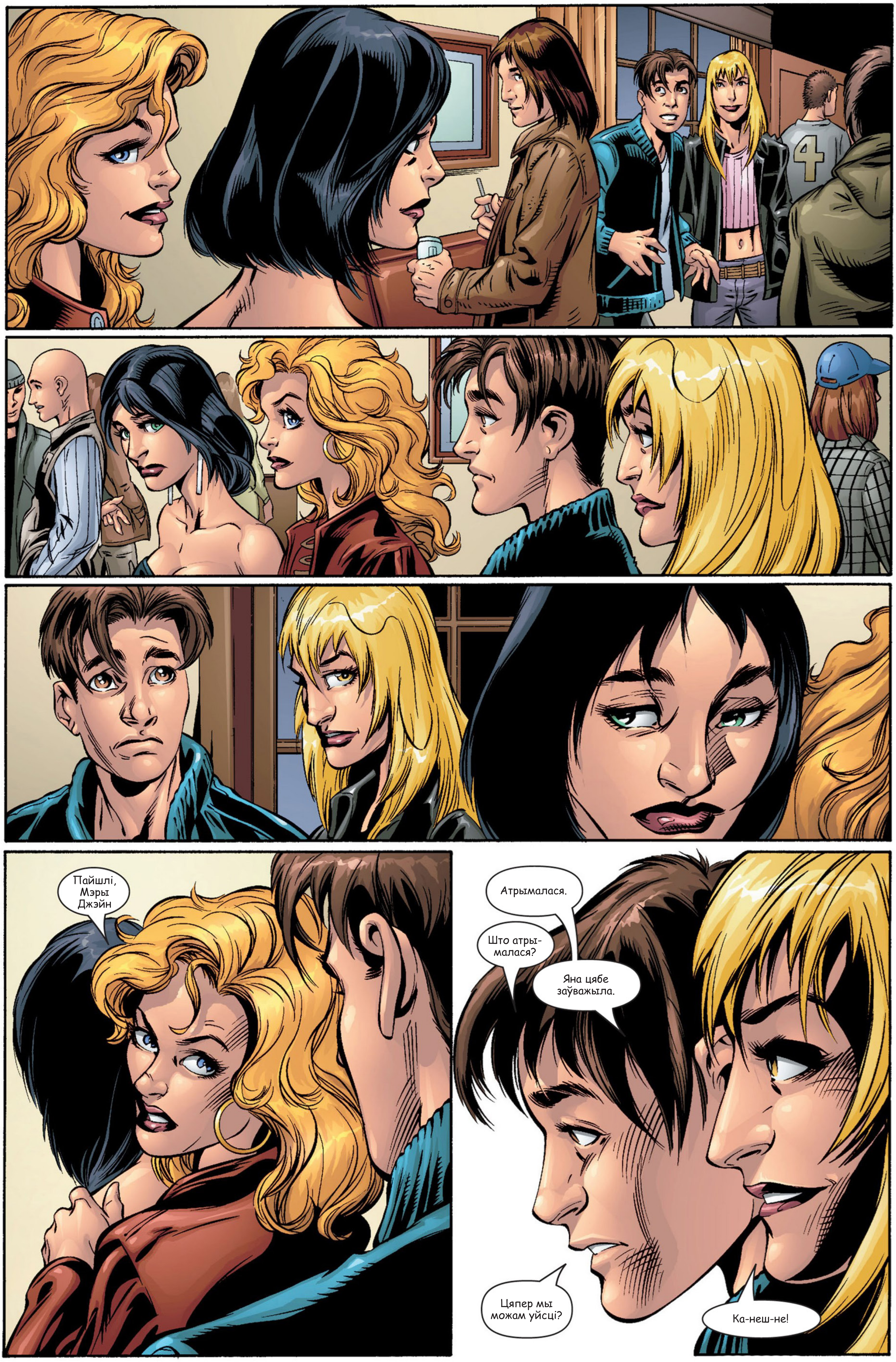


Толькі паглядзіце!
Я – самы вынаходлівы хлопец у Квінсе... Але чаму я ня ведаю, як прымацаваць лінзы да масцы?
Чаму ў мяне не атрымлі-ваецца?
Ведаеце што? Зараз у мяне будзе дзіцячая істэрыка, а потым...
KNOCKITY KNOCK
Вось чорт! Не!
CLACK
THUMP
мм...
Прыві-танне...


Гвен, ты тут жывеш. Чаму б табе не скарыстацца ключом ад парадных дзвярэй?
Я лянуюся.
Пойдзеш сёння на вечарыну?
Якую вечарыну?
Сёння рабяты запрашаюць усіх на вечарыну ў пансіёне.
Я нават ня ведаў пра гэта. Хто табе сказаў?
Ніхто, я падслухала.
Ніхто не кажа мне пра вечарыны.
Мне так сама.
Ведаеш чаму?
У нас няма сяброў.
Мы - няўдачнікі.
Мы самі так захацелі.
Няпраўда.
Няпраўда?
Не.
Ня хочу быць няўдачніцай. Я хачу падабацца людзям.
Але ты ўсіх ненавідзіш.
Так, але я не хачу, каб ненавідзілі мяне.
Усё роўна...
Хочаш пайсці на вечарыну?
Ні ў якім разе.
Гэта пансіён пры нейкай школе.
Якой?
Ня ведаю... Не нашай... Школа, з якой нашы ідыёты заўсёды супернічаюць.
Хм...
Пойдзем на вечарыну?
Навошта?
Навошта?
Навошта?
Ну, мабыць, здарыцца штосьці цікавае.
Напрыклад?
Я ня ведаю.
Нічога цікавага не здарыцца. Ніколі не здараецца.
Людзі заўсёды думаюць, што здарыцца штосьці цікавае, але дарэмна.
Чаму ўсіх, акрамя нас, цешаць такія рэчы?
Ня ведаю.
Я разумею людзей. Яны весяляцца. А як жа мы?
Ня ведаю.
Мы вясёлыя.
Не.
Чаму мы не можам пайсці на вечарыну і павесяліцца?
Таму, што мы – няшчасныя, самотныя сіроты.
Ну дык пойдзем на вечарыну і павесялімся.
Зробім гэта!
Упэўнена?
Так.

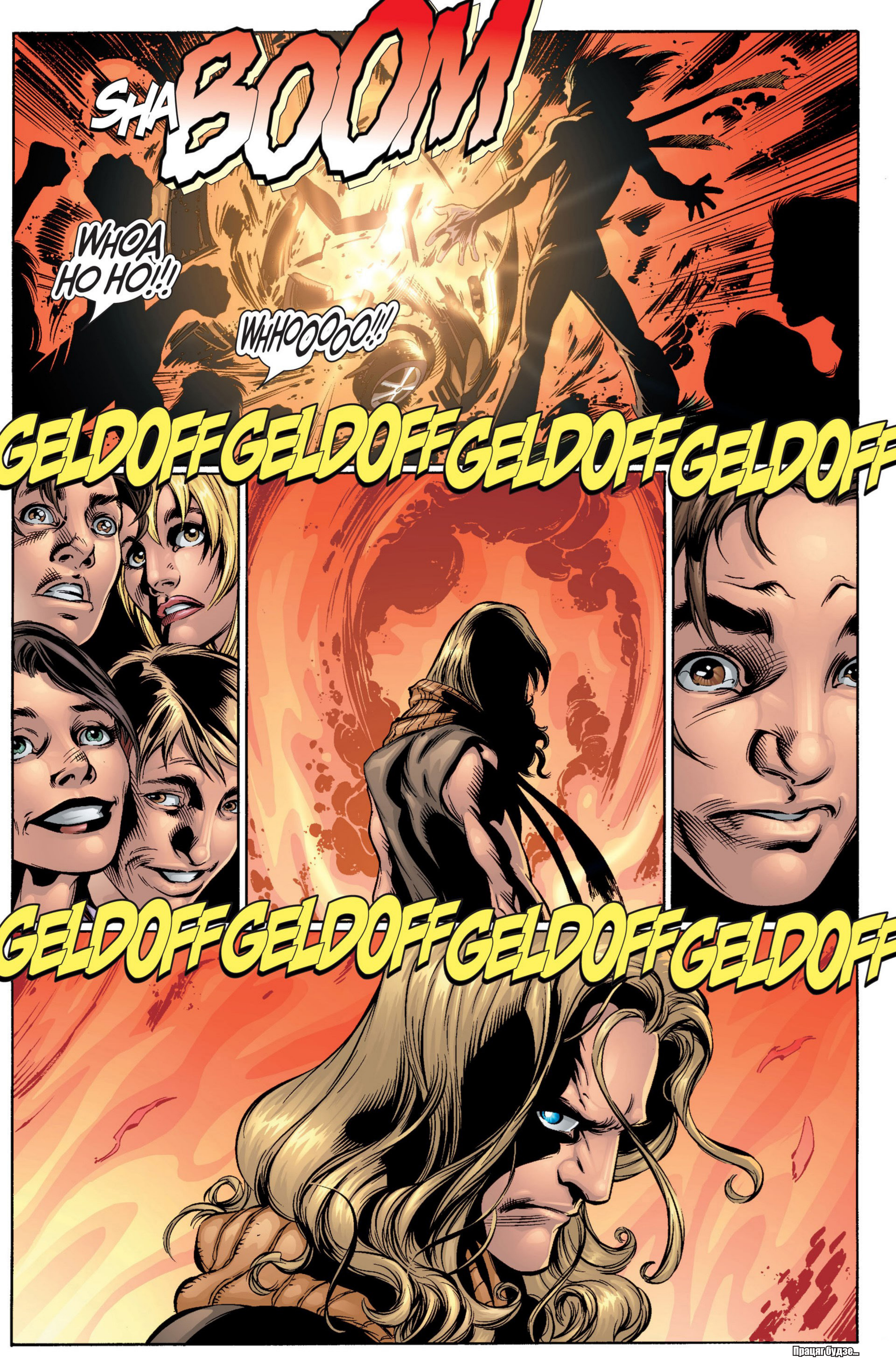

Хопіць, я ухажу.
Ты не пакінеш мяне тут.
Гвен...
Не дуры...
Чаму? Няўжо гэта...
...магчыма...
...для мяне...




Пайшлі, Мэры Джэйн
Атрымалася.
Што атрымалася?
Яна цябе заўважыла.
Цяпер мы можам уйсці?
Ка-неш-не!


BOOM!
GELDOFF GELDOFF GELDOF


Нічога сабе!!!
Хлопец, хлопец, давай той чырвоны кабрыялет!
Гэта было ўзрушаюча!
Чыя гэта машына?
Якая розніца?
Давай, хлопец! Дзейнічай.
GELDOFFGELDOFF
GELDOFFGELDOFFGELDOFFGELDOFF
GELDOFFGELDOFFGELDOFFGELDOFF



Працяг будзе...